

Curso Universitario

Localización de Software
y Traducción Multimedia
(Español-Inglés)



Curso Universitario

Localización de Software y Traducción Multimedia (Español-Inglés)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

6 créditos ECTS

Horas lectivas: **150 h.**

Acceso web: www.techtute.com/humanidades/curso-universitario/localizacion-software-traduccion-multimedia-espanol-ingles

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Estructura y contenido

pág. 12

04

Metodología

pág. 16

05

Titulación

pág. 24

01

Presentación

El audiovisual es un mercado muy amplio y creativo que se desarrolla a gran velocidad, debido a la cantidad de productos multimedia que se generan día a día. Este tipo de traducción suele requerirse en diversos campos, como el cine, la televisión, el teatro, la publicidad y la comunicación audiovisual. Esto supone que el traductor debe estar preparado para enfrentarse a este tipo de proyectos, tanto lingüística como culturalmente. Este programa 100% online introduce los fundamentos teóricos y prácticos de la localización de software y la localización y traducción multimedia, profundizando en los conocimientos básicos sobre el lenguaje audiovisual. Así, el profesional de la traducción se adentrará en el doblaje, el subtítulo y el *voice-over*.



A photograph of a man and a woman in business attire looking at a screen together. The man is in the foreground, wearing a grey suit and blue tie, looking down and to the left. The woman is partially visible on the left, wearing a light blue shirt. The background is a plain, light-colored wall. The image is partially obscured by a diagonal white line that separates it from a brown background on the right.

“

Esta titulación te presenta las herramientas de localización de software, páginas web y videojuegos mejor valoradas en el mercado de la traducción multimedia”

La información multimedia se presenta en una multitud de formatos y soportes que requieren de una traducción especializada. En el caso de la presencia de imágenes, se hace aún más necesaria la adaptación lingüística y cultural. Así, este programa aborda la localización de software y multimedia, su respectiva caracterización y la evolución de su contexto y del mercado laboral. El egresado profundizará en la subtítulos accesible y la audiodescripción.

Esta capacitación pretende que el profesional de la traducción desarrolle las destrezas básicas para realizar traducciones en los entornos de la localización de software, la traducción multimedia, la audiodescripción, la subtítulos y el doblaje. Para ello, se proponen pautas generales, tareas específicas, reflexiones finales y conclusiones.

Se trata, por tanto, de un Curso Universitario completamente compatible con otras ocupaciones laborales, personales o de estudios, pues cuenta con la ventaja de tratarse de una titulación 100% online. Así, el egresado podrá decidir desde dónde estudiar y en qué horario hacerlo, autodirigiendo, de manera flexible, sus horas de estudio.

Este **Curso Universitario en Localización de Software y Traducción Multimedia (Español-Inglés)** obtiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



Progresas profesionalmente gracias a este Curso Universitario, con sus innovadores contenidos en la localización de software multimedia”

“

TECH te presenta un Curso Universitario que acoge la relevancia de la calidad de las traducciones, para que profundices en el uso de las herramientas al alcance del traductor para garantizarlas”

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeos interactivos realizados por reconocidos expertos.

Las tecnologías de traducción juegan un papel muy importante en tu trabajo, ya que te permiten dar una mayor consistencia terminológica.

Estudia a tu manera, con tu propia organización del tiempo y el esfuerzo y con el apoyo de los sistemas docentes y los programas de mejor calidad del mercado.



02 Objetivos

El diseño de este Curso Universitario en Localización de Software y Traducción Multimedia (Español-Inglés) está pensado para ayudar a los egresados a mejorar sus procesos de traducción con la ayuda y las ventajas que suponen las nuevas tecnologías. El dominio de los fundamentos teóricos y prácticos de la audiodescripción para sordos en cine y televisión puede llevar a optar a nuevas oportunidades laborales. Por ello, todo lo recogido en la modalidad teórica, se aplicará en la práctica con respectivos ejercicios. De esta forma, el egresado mejorará sus habilidades y facultades para la correcta elaboración de cualquier traducción.



“

Aquí encontrarás las mejores lecciones sobre la traducción intersemiótica, con ejemplos, casos reales, simulaciones y prácticas”



Objetivos generales

- ♦ Introducir los fundamentos teóricos y prácticos de la localización de software y la localización y traducción multimedia
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la localización de software, la traducción y localización multimedia, y el doblaje



Contarás en todo momento con un selecto material didáctico para hacer de este programa un recorrido lo más didáctico y dinámico posible”





Objetivos específicos

- ♦ Profundizar en los conocimientos básicos sobre el lenguaje audiovisual
- ♦ Profundizar en los fundamentos teóricos y prácticos de la audiodescripción para sordos en cine y televisión: traducción intersemiótica
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones en los entornos de la localización de software, la traducción multimedia, la audiodescripción, la subtitulación y el doblaje

03

Estructura y contenido

El temario de este Curso Universitario ahonda en cuestiones como la relación entre localización y traducción, lenguaje audiovisual, doblaje, subtitulado y *voice-over*, entre otros. Para ello, se profundiza en las herramientas de localización de software, páginas web y videojuego, así como en la práctica de la traducción para la audiodescripción. De esta forma, el plan de estudios recoge todos los aspectos que un especialista en Traducción Multimedia debe conocer.



“

Con este Curso Universitario adquirirás los conocimientos básicos para la profesión sobre las herramientas de la traducción multimedia”

Módulo 1. Localización de software y traducción multimedia (BA-AB)
(inglés-español/español-inglés)

- 1.1. Introducción al concepto de localización
 - 1.1.1. Qué es la localización
 - 1.1.2. Fundamentos teóricos
 - 1.1.3. Relación entre localización y traducción
 - 1.1.4. Herramientas de localización
- 1.2. Localización de software
 - 1.2.1. Qué es la localización de software
 - 1.2.2. Caracterización de la localización de software
 - 1.2.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la localización de software y la traducción
 - 1.2.4. Ejemplos
- 1.3. Localización multimedia
 - 1.3.1. Qué es la localización multimedia
 - 1.3.2. Caracterización de la localización multimedia
 - 1.3.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la localización multimedia y la traducción
 - 1.3.4. Ejemplos
- 1.4. Traducción en entornos multimedia
 - 1.4.1. Introducción a la traducción multimedia
 - 1.4.2. El lenguaje audiovisual
 - 1.4.3. El doblaje, el subtítulo y el *voice-over*
 - 1.4.4. El subtítulo para sordos (SPS)
- 1.5. Introducción a la accesibilidad: subtítulos accesibles y audiodescripción
 - 1.5.1. Pautas iniciales
 - 1.5.2. Ejemplos
 - 1.5.3. Práctica de la traducción para la audiodescripción



- 1.6. Herramientas de localización de software, páginas web y videojuegos
 - 1.6.1. Herramientas de localización de software
 - 1.6.2. Herramientas de localización de páginas web
 - 1.6.3. Herramientas de localización de videojuegos
- 1.7. El mercado actual
 - 1.7.1. Introducción del mercado actual en el ámbito de la traducción multimedia
 - 1.7.2. Introducción del mercado actual en el ámbito de la localización de software
 - 1.7.3. Ejemplos
- 1.8. Práctica de localización de software y traducción
 - 1.8.1. Pautas generales
 - 1.8.2. Tareas
 - 1.8.3. Reflexiones finales y conclusiones
- 1.9. Práctica de localización multimedia y traducción multimedia
 - 1.9.1. Pautas generales
 - 1.9.2. Tareas
 - 1.9.3. Reflexiones finales y conclusiones
- 1.10. Práctica de la audiodescripción para sordos en cine y televisión: traducción intersemiótica
 - 1.10.1. Pautas generales
 - 1.10.2. Tareas específicas
 - 1.10.3. Reflexiones finales y conclusiones

“

No encontrarás otro programa como este para actualizarse y, más tarde, poner en práctica las nuevas competencias adquiridas sobre Localización de Software”

04

Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.



“

Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”

Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”



Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.



El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.

Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



05

Titulación

El Curso Universitario en Localización de Software y Traducción Multimedia (Español-Inglés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Curso Universitario expedido por TECH Universidad Tecnológica.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este **Curso Universitario en Localización de Software y Traducción Multimedia (Español-Inglés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal* con acuse de recibo su correspondiente título de **Curso Universitario** emitido por **TECH Universidad Tecnológica**.

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Curso Universitario, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Curso Universitario en Localización de Software y Traducción Multimedia (Español-Inglés)**

ECTS: 6

N.º Horas Oficiales: 150 h.



*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH EDUCATION realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



Curso Universitario
Localización de Software
y Traducción Multimedia
(Español-Inglés)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

6 créditos ECTS

Horas lectivas: **150 h.**

Curso Universitario

Localización de Software
y Traducción Multimedia
(Español-Inglés)